



Rímskokatolícka farnosť sv. Mikuláša v Prešove
Parafia rzymskokatolícka św. Mikołaja w Preszowie



Rímskokatolícka farnosť sv. Kataríny v Stawęcziń
Parafia rzymskokatolícka św. Katarzyny w Stawęcziń

MIKROPROJEKT

Hudba bez hraníc
Musika bez granic



Interreg

Polsko-Slovensko

Európsky fond regionálneho rozvoja



Vydané v rámci projektu **Hudba bez hraníc**
*Opublikowane w ramach projektu **Muzyka bez granic***

Každý výtlačok je zdarma
Każdy wydruk jest bezpłatny

Výhradnú zodpovednosť za obsah tejto publikácie nesú jej autori a nedá sa stotožniť s oficiálnym stanoviskom Európskej únie a PSK.
Wyłączna odpowiedzialność za treść niniejszej publikacji spoczywa na autorach i nie jest oficjalną opinią Unii Europejskiej i PSK.

Slovo pre oboch – Słowo dla dwóch

Z pohľadu etymológie môžeme Interreg chápať aj ako snahu o inštitulizáciu vzťahov medzi dvomi regiónmi. V našom prípade medzi Prešovským samosprávnym krajom a Karpatským euroregiónom v Poľsku.

Inštitúcie sú však v istom význame slova len terminus technicus, lebo dôležití v nich sú ľudia. Ľudia, ktorí tam pracujú, či žijú v danom regióne. Preto Interreg nie je len fráza, je to život a konkrétnosť, lebo má svoju adresnosť. Taká je aj v tomto projekte s názvom: „Hudba bez hraníc“. Za projektom sú konkrétne osoby, žijúce na oboch stranách eurokarpatského regiónu, či už v Prešove, alebo v Slawieciciach, blízko Jasla.

Jazyková bariéra nie je veľká, ale v prípade používania jazyka s názvom hudba, sa úplne zotiera. Som preto veľmi rád, že sa podarilo v rámci tohto projektu toto malé dielo, ktoré bude ďalej rozvíjať a zotierať hranice regiónov a prispeje ku vzájomnému spoznávaniu sa, rešpektovaniu sa v úcte a v dôstojnosti, nezávisle či ide Slováka či Poliaka.

Z pohľadu etymologii môžeme Interreg rozumieť jako wysiłek o ustanowienie instytucji stosunków między dwoma regionami. W naszym przypadku między Samorządowym regionem Preszowa a Karpackim euroregionem w Polsce.

Instytucje są jednak w pewnym znaczeniu słowa jedynie terminem technicznym, gdyż tak naprawdę ważni są ludzie. Ludzie, którzy pracują, uczą się czy żyją w danym regionie. Dlatego Interreg nie pozostaje jedynie frazesem, jest to życie i konkretność która ma swoich adresatów. Tak jest i w tym projekcie pod nazwą: „Muzyka bez granic“. Za projektem stoją konkretni ludzie, żyjący po obydwóch stronach euro karpackiego regionu, czy to w Preszowie albo w Sławęcinnie w okolicach Jasła.

Językowa bariera nie jest głęboka, lecz w przypadku używania języka zwanego muzyką zupełnie zanika. Dlatego jestem szczęśliwy, że w ramach tego projektu udało się to małe dzieło, które będzie się dalej rozwijać i zacierać granice między regionami i pozwoli przyczynić się do wzajemnego poznawania i respektu i poszanowaniu godności, niezależnie od tego czy chodzi o Slováka czy też Polaka.

Proboszcz i dziekan
Jozef DRONZEK

Mária s učeníkom pod krížom

Lauda

Text : Štefan Baláž

Hudba : Bernard Herstek

Mezzo-soprano

Tenor

$\text{♩} = 60$ **10** **18** $\text{♩} = 76$

M-S

T.

30

Ó, ó - - - -

M-S

T.

34

ó, ó _____

M-S

T.

38

ó _____

Ó _____ ó _____

43

M-S

T.

Ne - bo sa u-kry-lo

gliss.

48

M-S

T.

za čier - ne ob - la - ky

2

52

M-S

T.

a pod ním smut - ný

55

M-S

T.

križ ne - hyb - ne sto - jí.

60

M-S

T.

Všet - ci, čo pred týžd - ňom vo - la - li:

5

251

M-S

T.

4 5 # 3/4

Sl-zy ti o-su-ším, som stá - le

263

M-S

T.

pri te-be, kým sa ti vrá - ti syn s po sol-stvom lás -

269

M-S

T.

lás - - ky Je - žiš, Je-žiš Je - žiš, Je-žiš,

- ky. Je - žiš, Je-žiš Je - žiš, Je-žiš

277

M-S

T.

Bo-ží syn, Bo-ží syn, Bo-ží. Syn.

Bo-ží syn, Bo-ží syn, Bo-ží. Syn.

Maria z uczniem pod krzyżem

Lauda

Tekst: Marcin Bajda, Jozef Dronzek
Oryginalny tekst : Štefan Baláž

Muzyka: Bernard Herstek

Mezzo-soprano

Tenor

♩ = 60

10

18

♩ = 76

M-S

T.

30

ó,

ó - - - - -

M-S

T.

34

ó,

ó _____

M-S

T.

38

ó _____

Ó _____

ó _____

43

M-S

T.

Nie - bo się u-kry-lo

gliss.

48

M-S

T.

za czar - ny - mi chmu-ra- mi

52

M-S

T.

a pod nim smut - ny

55

M-S

T.

krzyż w tym miej-scu sto - i. O-o - ó.

60

M-S

T.

5

5

Wszys - ci co ty-dzień te - mu wo - la - li:

251

M-S

T.

O-czy Twe wy-szu-sze,

262

M-S

T.

jes-tem zaw - se z to - ba, aż twój syn się wró - ci

267

M-S

T.

mi - łoś - - - ci. Je - zus,
s po-selst-wem mi - łoś - - - ci. Je - zus,

272

M-S

T.

Je-zus, Je - zus, Je-zus, Bo-ży syn,
Je-zus, Je - zus, Je-zus, Bo-ży syn,

280

M-S

T.

Bo - ży syn, Bo - ży. Syn.____
Bo - ży syn, Bo - ży. Syn.____

Oči Madony

Text : Štefan Baláž


Hudba : Bernard Herstek

♩ = 95



1. Na sta - rom ob - ra - ze, sta - rý - mi far - ba - mi,
2. O - či, čo vi - de - li bu - dú - ce, mi - nu - le,
3. Ok - ná do več - nos - ti, ma - jes - tát po - ko - ry,

5



ru - ka - mi ma - lia - ra, kto - rý už ne - ži - je:
lás - ku aj zár - mu - tok, sá - vu vo več - nos - ti,
svoj o - sud pri - ja - la, keď bol čas na sl - zy.

9



Na mňa sa dí - va - jú___ ta - ké___ ži - vé,
Čo všet - ko vi - de - li___

13



ta - ké___ sni - vé,___ ta - ké___ cli - vé___

17



___ O - - či Ma - do - ny___

22



Ma do - na Mat - ka, na ru - kách dr - ža - la

26



bu - dúc - nosť sve - ta, Mat - ka a die - fa.

30



O - - či Ma - do - ny___

Oczy Madonny

Tekst : Marcin Bajda, Jozef Dronzek

Muzyka : Bernard Herstek

Oryginalny tekst : Štefan Baláž

♩ = 95



1. Na sta - rym ob - ra - zie, sta - ry - mi far - ba - mi,
2. O - czy kto - re wi - dzia - ly, przys - łość i przesz - łość,
3. Ok__ no na wiecz - ność, ma - jes - tat po - ko - ry,



rę - ka - mi ma - la - rza, kto - re - go już nie ma
mi - łość i smu - tek, sla__ ve bo - leś - ci.
swoj los przy - je - ła, kiedy był čas na__ ły



Pa - trzą się na mnie__ ta - kie__ ży - we,
Co wszys - tko kry - ją__ ta - kie__ sło dkie,
Po - wie - ki je skry - ły__ ta - kie__ ży - we,



ta - kie pię - kne, ta - kie__ sa - mot - ne.



O - - - czy Ma - don - ny__



Ma - don - na - mat - ka, w ru - rę - kach trzy - ma - la



przy - zs - łość świa - ta: Mat - ka i dzie - cię.



O - - - czy Ma - don - ny__

Viera, to je nádej sveta (ku svätej Kataríne Alexandrijskej)

Text : Gabriel Glovacký

Hudba : Bernard Herstek

♩=80

Organ

1. Vie - ra, to je ná - dej sve - ta, hlá - sa Ka - ta - rí - na svä - tá,
2. Snú - be - ni - ca Je - ži - šo - va po - ha - nom zas ká - že zno - va,

Org.

v srd - ci no - sí od - kaz Kris - ta, Bo - žie slo - vo, ná - dej čis - tá.
ci - sár veľ - kú svad - bu nú - ka, o - na je v Kris - to - vých ru - kách.

Org.

Vie - ru v Kris - ta nik nez - do - lá, a - ni v kru - tých
Ko - le - so pri mu - kách pras - ká, väč - šia je Kris -

Org.

mu - kách ko - la. O - či, ru - ky k ne - bu spí - na,
to - vá lás - ka

Org.

1. svä - tá Ka - ta - rí na. 2. svä - tá Ka - ta - rí - na.

rit.

Wiara jest nadzieją świata (do świętej Katarzyny Aleksandryjskiej)

Tekst : Marcin Bajda, Jozef Dronzek
Oryginal tekst: Gabriel Glovacký

Muzyka : Bernard Herstek

Organ

1. Wia - ra jest na - dzie - ją świa - ta, gło - si Ka - ta - rzy - na świę - ta.
2. Dzie - vi - ca Je - zu - so - wa Po - ga - nom gło - si na no - wo,

Org.

W sefr - cu no - si e - cho Pa - na Bo - że Slo - wo, Łas - ka czy - s - ta.
Ce - sarz do we - se - la zmu - sza, o - na jest v Pa - no - wych rę - kach.

Org.

Wia - ra w Pa - na zaw - sze wo - ła, nie - znicz - cza jej
Ko - lo sa - mo od mąk trzas - ka, więk - sza jest Pa -

Org.

mu - kách ko - la. O - pat - ron - ka Sla - we - ci - na,
to - vá lás - ka

Org.

1. świę - tá Ka - ta - rzy - na.
2. świę - ta Ka - ta - rzy - na.

Svätý Mikuláš

Text : Štefan Baláž

Hudba : Bernard Herstek

S-A



1. Keď bo - la nú - dza, keď bo - la bie - da,
2. Aj keď je náš svet i - ný než vte - dy,
3. Pri - nes nám da - ry lás - ky a vie - ry,

T-B



S.



pri - šiel si po - môcť, kde bo - lo tre - ba.
stá - le nás trá - pia roz - lič - né bie - dy.
pri - nes nám ná - dej na ži - vot več - ný.

B.



S.



Dá - val si da - ry aj dob - ré slo - vo,
Vždy nie - čo chý - ba, nie - čo sa strá - ca,
O - ro - duj za nás u náš - ho Pá - na,

B.



S.




na - pl - ňal srd - cia ná - de - jou no - vou.
vždy je pre te - ba na sve - te prá - ca.
nech sa nám v ne - bi ot - vá - ra brá - na.

B.




S.



Smäd - ným dal vo - du, hlad - ným dal chle - ba,
stá - le sú hlad - ní, stá - le sú smäd - ní,
Chce - me ti srd - cia aj du - še zve - rif,

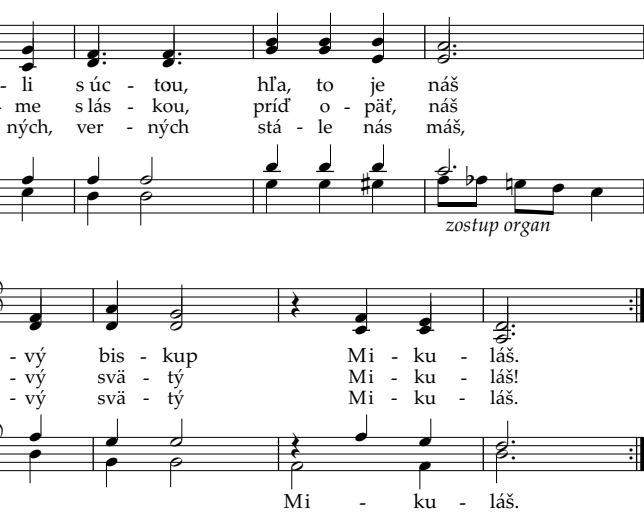
B.



S. 
 vra - ve - li s úc - tou, hľa, to je náš
 vo - lá - me s lás - kou, príď o - päť, náš
 od - da - ných, ver - ných stá - le náš máš,

B. 
zostup organ

S. 
 lás - ka - vý bis - kup Mi - ku - lás.
 lás - ka - vý svä - tý Mi - ku - lás!
 lás - ka - vý svä - tý Mi - ku - lás.

B. 
 Mi - ku - lás.

Święty Mikołaj

Oryginalny tekst : Štefan Balaž
Tekst : Tadeusz Zasepa

Muzyka : Bernard Herstek

S-A



1. W każ - dej potr - ze - bie i v każ - dej bie - dzie
2. A cho - ciał świat jest in - ny, niż wte - dy,
3. Pom - nóż nam mi - łość i da - ry wia - ry,

T-B



S.



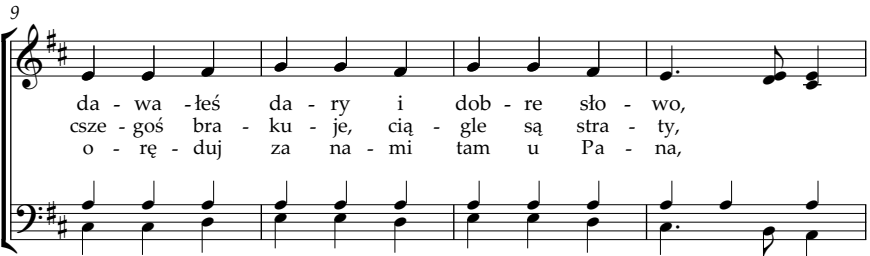
przy - szed - łeś po - móg, zaw - sze i wszę - dzie,
sta - le nas tra - pią, roz - licz - ne bie - dy,
daj nam zaw - sze na - dze - ję bez mia - ry,

B.




9

S.




da - wa - łeś da - ry i dob - re sło - wo,
csze - goś bra - ku - je, cią - gle są stra - ty,
o - rę - duj za - na - mi tam u Pa - na,

B.




S.



wle - wa - łeś do serdc na - dzie - ję no - wą
ty masz zaw - sze na świe - cie dość pra - cy,
niech się nam nie - bios ot - wor - zy bra - ma,

B.

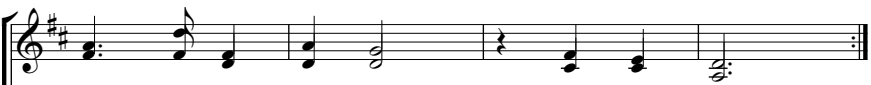



S. 
 spriag - nio - nym wo - de, głod - nym da - łoś chleb,
 nie brak i głod - nych, nie brak spriag - nio - nych,
 za - wier - za - my ci szer - ca i du - sze,

B. 

S. 
 mo - wi - li ze czcią: Przydź nam tu - taj,
 wo - la - my szcer - ze: mam po - ma - gaj,
 myśl - my od - da - ni zaw - se tu - taj,

B. 
organ

S. 
 łoś - ka - wy bis - kup Mi - ko - łoś.
 łoś - ka - wy świę - ty Mi - ko - łoś.
 łoś - ka - wy świę - ty Mi - ko - łoś.

B. 
 Mi - ko - łoś.

HUDBA BEZ HRANÍC

(číslo INT/EK/PO/1/III/A/0237)



Dňa 16. 3. 2020 žiadateľ Rímskokatolícka farnosť sv. Mikuláša, Prešov podpísal v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko 2014-2020 Zmluvu o nenávratnej finančnej pomoci. Bola mu schválená projektová žiadosť s názvom **Hudba bez hraníc**.

Partner mikroprojektu: Rímskokatolícka farnosť sv. Kataríny v Slawecinie, Poľsko

Hlavný cieľ projektu: Kultúrna spolupráca, organizovanie koncertov, rozvoj cestovného ruchu a to všetko s dôrazom na poznávanie kultúrneho dedičstva. Ak sa kultúrne dedičstvo nebude udržiavať, stratí svoj význam, bude chátrať a v najhoršom prípade zanikne. Na dosiahnutie cieľa ako udržať a uchovať si obrovský význam a nena-

hraditeľnú hodnotu kultúrneho dedičstva je potrebné zreštaurovať emporu chóru v Konkatedrále sv. Mikuláša v Prešove, na ktorom je umiestnený vzácny historický organ a organ v Kostole sv. Kataríny v Slawecinie v Poľsku.

*W dniu 16.3.2020 Parafia rzymskokatolicka pod wezwaniem świętego Mikołaja w Preszowie podpisała umowę w sprawie bezzwrotnej pomocy finansowej w ramach programu współpracy transgranicznej Interreg V-A 2014–2020 2014–2020. Zatwierdzono go w ramach projektu o nazwie **Muzyka bez granic**.*

Partnerem mikroprojektu jest Parafia rzymskokatolicka pod wezwaniem świętej Katarzyny w Sławęcinnie (Polska).

Główny cel projektu: Współpraca kulturowa, organizacja koncertów, rozwój ruchu turystycznego a w szczególności poznawanie dziedzictwa kulturowego. Jeżeli się nie będzie utrzymywać dziedzictwa kulturowego, straci ono swoje znaczenie, ulegnie zniszczeniu a w najgorszym przypadku zaniknie. Na osiągnięcie celu jakim jest utrzymanie, ochrona i zachowanie ogromnego znaczenia które ma nieocenioną wartość kulturalnego dziedzictwa trzeba zrestaurować emporę chóru w Konkatedrze pod wezwaniem świętego Mikołaja w Preszowie, na której znajdują się historyczne organy a także organy w kościele pod wezwaniem świętej Katarzyny w Sławęcinnie (Polska).





PREŠOVSKÝ
SAMOSPRÁVNÝ
KRAJ



Interreg
Poľsko-Slovensko



Európsky fond regionálneho rozvoja



Odkazy na webové stránky farnosti a PSK/

Linki do stron parafialnych i PSK:

www.farnostpresovmesto.sk

www.presov.rimkat.sk

www.po-kraj.sk

www.facebook.com/PARAFIASLAWECIN/

Autori/Autorzy:

PhDr. Štefan Baláž, Prešov

Bernard Herstek, Prešov

PhDr. Mgr. Jozef Dronzek, PhD., Prešov

Mgr. Marcin Bajda, Krakow

PaedDr. Gabriel Glovacký, Prešov

Vydavateľstvo/Wydawca:

Prešovská Tlačiareň s.r.o, Budovateľská 55, Prešov

počet výtlačkov/liczba sztuk: 200 ks/szt

Prešov, 2020

Názov projektu/ Nazwa projektu:
Hudba bez hraníc/ Muzyka bez granic

Číslo mikroprojektu/ Numer mikroprojektu:
INT/EK/PO/1/III/A/0237

Typ mikroprojektu/ Typ mikroprojektu:
individuálny/indywidualny

Prijímateľ/ Beneficjent:
Rímskokatolícka farnosť sv. Mikuláša v Prešove
Parafia rzymskokatolicka św. Mikołaja w Preszowie

Špecifický cieľ/ Cel szczegółowy:
Zvýšenie úrovni udržateľného využitia kultúrneho a prírodného dedičstva
návštevníkmi a obyvateľmi
Zwiększenie poziomu zrównoważonego użytkowania dziedzictwa kulturowego
i naturalnego przez odwiedzających i mieszkańców

Obdobie realizácie/ Okres realizacji:
03/2020 - 02/2021

Celková hodnota mikroprojektu/ Całkowita wartość mikroprojektu:
51 045,00 €

Partner projektu/ Partner projektu:
Rímskokatolícka farnosť sv. Kataríny v Sławęcinnie
Parafia rzymskokatolicka pod wezwaniem św. Katarzyny w Sławęcinnie

Aktivity projektu/ Działania w ramach projektu:
Reštaurovanie empory
Vytvorenie dvojjazyčnej brožúry s liturgickými piesňami
Organizácia jedného koncertu v Prešove
Organizácia jedného koncertu v Sławęcinnie
Renovacja empory chórowej
Stworzenie dwujęzycznej broszury z pieśniami liturgicznymi
Zorganizowanie jednego koncertu w Preszowie
Zorganizowanie jednego koncertu w Sławęcinnie

Projekt je financovaný z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja
a štátneho rozpočtu
Projekt finansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju regionalnego
i budżetu państwa